



快乐的金色年代

These Happy Golden Years

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著
刘华 李华彪 译 郑歆 图



每个女孩都可以是活泼可爱的劳拉，每个男孩都可以成为坚强乐观的阿曼乐，这是一个最适合父母和孩子一起阅读、共同成长的温暖故事……

四川出版集团  四川文艺出版社



快乐的金色年代

These Happy Golden Years

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著

刘华 李华彪 译 郑歆 图

四川出版集团 四川文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

快乐的金色年代/ (美) 劳拉·英格斯·怀德著; 刘华, 李华彪译.
—成都: 四川文艺出版社, 2010.10
ISBN 978-7-5411-2965-0
(小木屋系列)

I. ①快… II. ①劳…②刘…③李… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第028827号

Kuaile de Jinse Niandai

快乐的金色年代

[美]劳拉·英格斯·怀德/著 刘华 李华彪/译
郑 歆/图

策划组稿 郭 健 (zuoxiaomi@qq.com)
责任编辑 贺 树 (156364808@qq.com)
封面设计 任 熙
内文设计 史小燕
责任印制 喻 辉
责任校对 汪平 韩 华
书 号 ISBN 978-7-5411-2965-0
开 本 700mm×1000mm 1/16
字 数 201千
印 张 16.75
版 次 2010年10月第1版
印 次 2010年10月第1次印刷
出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街2号
电 话 028-86259285 (发行部)
028-86259303 (编辑部)
邮政编码 610031
网 址 www.scwys.com
印 制 四川联翔印务有限公司
定 价 20.00元

版权所有, 违者必究, 举报电话: (028)86697071 86697083
本书若出现印装质量问题, 请与出版社调换。电话: (028)86259301



序 FORWORDS

走进温馨甜蜜的小木屋

大约在1930年的美国，一位年过花甲的老奶奶劳拉·英格斯·怀德写了一部名叫《拓荒女孩》的自传。她满怀希望地寄给出版社，结果却遭到出版社的拒绝。她的女儿罗丝是一位出色的新闻作家，建议她把自传改写成小说。此后，母女俩一起收集有关拓荒时代的资料，共同探讨写作的技巧，在1932年，劳拉的第一部《大森林里的小木屋》诞生了。

谁也没曾想到，小说一出版，立即引起了轰动，读者们的书信如雪片一般飞来，他们纷纷央求劳拉奶奶继续讲下去。这位老奶奶大受鼓舞，写作的热情从此一发不可收拾，于是，在连续十年间，她一共写了九部小说，构成了题为“小木屋”的系列作品。

现在，这九部小说已经成了世界儿童文学宝库中的经典，美国文学史上的一块里程碑。在美国白宫的网站上，列为美国儿童文学作家“梦之队”的只有三位：一位是写《夏洛的网》的E.B.怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，另一位就是劳拉·英格斯·怀德。

那么，劳拉·英格斯·怀德是如何讲述“小木屋”故事的呢？是什么让“小木屋”保持经久不衰的魅力呢？

让我们先来简单了解一下这部系列小说的历史背景。为了推进西部的拓荒运动，1862年，美国总统林肯签署了《宅地法案》，规定每个美国公民只需交纳十美元登记费，便能在西部得160英亩土地，连续耕种五年之后就可以成为这块土地的合法主人。在这一政策的号召和鼓励下，美国开始了波澜壮阔的西部拓荒运动，大规模向西部移民。劳拉一家人就是在这个社会背景下，开始了辗转的拓荒者的生活，年幼的劳拉也在这漫长的生活历程中成长起来。

《大森林里的小木屋》从劳拉的出生地——威斯康星大森林写起。五岁的劳拉和爸、

妈、姐姐玛丽、小妹妹卡琳生活在大森林的小木屋里，她以小女孩天真而好奇的眼光观察着生活中的点点滴滴，把读者带进了一个温馨甜蜜的世界中。

第二部《草原上的小木屋》是“小木屋”系列中影响最大且最具代表性的一部作品。劳拉一家人怀着对西部生活的无限向往，一路远行，在堪萨斯州大草原搭建起了小木屋。他们遭遇了狼群的袭击，印第安人的不断骚扰，突如其来的冷热病毒，来势汹汹的草原大火等。最终，由于印第安保留区拒绝向定居移民开放，劳拉一家人只好离开草原上的小木屋。

第三部《农庄男孩》，描述了劳拉的丈夫阿曼乐少年时代的故事。阿曼乐是纽约州北部的一个农庄男孩。他勤快、机智、灵活、调皮、好奇、正直。他一直渴望能拥有一匹小马，最终如愿以偿。

第四部《梅溪边》，讲述的是劳拉一家人来到明尼苏达州，在离小镇不远的梅溪边安居下来的生活故事。眼看他们就要过上幸福的生活，可是，一场铺天盖地的蝗虫风暴却让庄稼颗粒无收。爸只好去东部做工，勉强维持一家人的生计。

第五部《银湖岸边》，写的是劳拉一家人在银湖岸边的生活经历。自从闹过蝗灾后，家里收成极差，玛丽患了猩红热后双目失明，家境异常艰难。于是，劳拉一家搬迁到达科他州的银湖岸边，爸历尽艰辛终于申请到放领地。

劳拉一家人在放领地上安居下来，开始了新的生活。可是他们遭遇了一个长达七个月的冬天。这就是第六部《漫长的冬季》。气温低至 -40°C ，小镇与外界完全隔绝。劳拉一家食物吃完了，煤炭燃尽了。就在这危急时刻，镇上的阿曼乐和另一个男孩冒着生命危险，走出小镇，带回食物，帮助全镇居民渡过生死难关。

在第七部《草原小镇》中，劳拉已经是十五岁，她又回到学校继续接受教育。为了帮助玛丽能在盲人学校学习，劳拉刻苦努力，终于获得了教师资格证书，得到了一份教书的工作。

第八部《快乐的金色年代》讲述的是阿曼乐与劳拉的爱情故事。劳拉不得不独自一人去外地教书，日子过得十分艰苦。阿曼乐用真心打动了劳拉。最终，有情人终成眷属，两人走到了一起。

最后一部《新婚四年》描写的是劳拉婚后四年的生活。婚后他们历经磨难，然而，这些不幸并没能击倒劳拉和阿曼乐，他们始终以坚韧不拔、乐观向上的精神状态面对生活，携手开创幸福美好的明天。

19世纪的美国西部荒原，是一个充满浪漫色彩的世界。“小木屋”系列给我们展现的是一个温情脉脉、爱心永驻的世界。在小说的世界里，我们沿着劳拉成长的足迹，追随着劳拉一家人迁徙的步伐，以一双充满童稚的眼睛观察着这个世界，沉醉于变幻多姿的大自然中，沉醉于人与大自然的和谐相处中，沉醉于那些精雕细刻的故事情节中，沉醉于劳拉一家人优雅、积极、乐观的人生状态中。劳拉一家人其乐融融，父母相亲相爱，姐妹间的手足情深，父母与孩子间融洽相处，劳拉与阿曼乐含蓄而深厚的情感，亲戚朋友间的互帮互助，甚至他们对狗、马、猫、牛等家畜也充满了柔情与眷恋，这一切的一切，劳拉如数家珍，娓娓道来，是那么叫人迷恋，又那么让人沉醉。

“小木屋”系列作品，可以说是劳拉前半生的自传，书中的主角劳拉在很大程度上就是真实的劳拉。幼年时的劳拉并没有多少机会接受学校教育，但是父母成为她人生中最好的启蒙老师。父母的勤劳、仁爱、宽容、乐观、自信、热情、不屈不挠等优秀品质成为她生命最重要的精神支柱。在家庭的潜移默化下，在父母循循善诱下，劳拉逐渐成长为一位优秀的拓荒者，成为美国那个时代的社会中坚力量。

劳拉的个人成长史，在一定程度上也是美国那一代人的成长史。美国的西部拓荒运动，是美国人心中永远的记忆，而劳拉的这套小说正好唤醒了美国人的深沉回忆。书中的每一个细节，都是那一代美国人的真实写照，引起了他们强烈的情感共鸣，这是这部小说在美国经久不衰的重要原因之一。而这部小说中所描写的艰苦奋斗、顽强拼搏的开拓精神，自我实现、自我奋斗的开拓意识，夫妻之间的相濡以沫，家庭成员间的融融亲情，邻里之间纯洁友善，书中所展示的以乐观的态度面对挫折、以优雅的姿态对待生活、以坚定的信念拥抱明天，等等，这些主题激起了全世界读者的共鸣，成为世界不可或缺的精神财富。

读完这部小说，我们的眼前再次浮现出那一幅温馨而甜蜜的画面：小木屋外寒风凛冽，屋内炉火正旺，一家人围坐在炉火旁，爸拉着小提琴，大家随着悠扬的琴声唱起了快乐的歌……一年、两年、十年、百年，琴音绵绵，经久不衰。


该系列小说由四川省作家协会会员、四川大学文学与新闻学院硕士研究生、四川财经职业学院教师刘华负责翻译、审译，四川大学外国语学院硕士研究生刘千玲，四川大学外国语学院硕士研究生、成都纺织高等专科学校教师何涓涓，四川大学公共管理学院硕士研究生、四川烹饪高等专科学校教师李华彪参与翻译。



目录 CONTENTS

- | | |
|------|------------------|
| 第一章 | 劳拉离开家门 / 001 |
| 第二章 | 教书的第一天 / 010 |
| 第三章 | 第一个礼拜 / 019 |
| 第四章 | 雪橇铃声 / 028 |
| 第五章 | 咬紧牙关 / 042 |
| 第六章 | 管理之道 / 049 |
| 第七章 | 黑暗中举起一把刀 / 056 |
| 第八章 | 寒冷之旅 / 064 |
| 第九章 | 局长来访 / 072 |
| 第十章 | 阿曼乐的道别 / 075 |
| 第十一章 | 铃儿响叮当 / 082 |
| 第十二章 | 世界虽大，还是家最好 / 087 |
| 第十三章 | 春天到啦 / 094 |
| 第十四章 | 保住放领地 / 104 |



- 
- 第十五章 玛丽回家啦 / 112
- 第十六章 夏日时光 / 118
- 第十七章 训练小马 / 127
- 第十八章 佩瑞学校 / 134
- 第十九章 棕色丝裙 / 142
- 第二十章 奈莉·奥尔森 / 151
- 第二十一章 巴朗和跳跳 / 163
- 第二十二章 歌唱班 / 176
- 第二十三章 订婚戒指 / 183
- 第二十四章 阿曼乐回家 / 192
- 第二十五章 平安夜 / 198
- 第二十六章 教师资格考试 / 207
- 第二十七章 告别学生时代 / 211
- 第二十八章 乳白色的帽子 / 214
- 第二十九章 龙卷风 / 224
- 第三十章 小山丘看日落 / 232
- 第三十一章 婚礼计划 / 238
- 第三十二章 匆忙的婚礼 / 244
- 第三十三章 新婚之家 / 250



礼拜天下午，天气晴朗，积雪覆盖……

劳拉离开家门

礼拜天下午，天气晴朗，积雪覆盖的大草原在阳光下闪着光芒。从南方吹来了和煦的微风，但是天气依然寒冷。雪橇在坚硬的雪地上滑行，吱嘎作响。马蹄发出“嗒、嗒、嗒”的声音，单调而乏味。爸驾着车，一言不发。

劳拉挨着爸坐在大雪橇的横木板上，也是沉默不语。她正赶着去学校教书，实在没有什么可说的。

昨天，她还是在校的女学生，可是现在，她已经是一名教师了。这一切发生得太突然。劳拉是多么渴望明天还能够和妹妹卡琳一起去学校，还能和艾达·布朗坐在一起。可是明天，她却要去另外一所学校教书了。

她其实并不知道该怎么教书，她以前从来未教过。而且她还不到十六岁呀，甚至和十五岁的人比起来还显得更小。现在，她觉得自己越发稚嫩了。

白雪皑皑，远远看去四周有些微微起伏，显得空旷无垠。头顶上的天空澄明高远。劳拉没有回头看，但是她知道，小镇已远远地

被抛在身后好几公里外，变成了一个小黑点，点缀在洁白空旷的草原上。就在那个小黑点中，妈、卡琳和格丽丝正待在温暖的起居室里，而自己却远离了她们。

布鲁斯特先生居住的地区距小镇大约是二十公里，还在前面好几公里外。劳拉不知道那儿到底是什么样子，那儿的人除布鲁斯特先生外，她一个也不认识。而布鲁斯特先生她也只见过一面，那还是他来邀请劳拉去教书时见过的。布鲁斯特先生长得黑黑瘦瘦的，和别的拓荒者没什么两样。当然他也并没有向劳拉详细地介绍自己。

爸戴着连指手套，手里握着缰绳，眼睛一直望着前方，时不时催促着马儿快快跑。爸很清楚劳拉心里的感受。最后他似乎想消除劳拉对明天的恐惧，他转过头来，对劳拉说起话来。

“好啦，劳拉！你现在已经是一个教师啦！我们一直都认为你能当上教师的，对吧？只不过我们没有想到会这么快。”

“你觉得我行吗，爸？”劳拉说，“假如——我只是说假如——那些孩子看到我还这么年轻，他们会不会不把我放在眼里呢？”

“你当然行啊，”爸宽慰她说，“只要你尽力去做一件事，还从来没有失败过，不是吗？”

“嗯，是的，”劳拉承认道，“可是我……我从来没有尝试过教书啊。”

“遇到任何问题你都会想方设法解决的，”爸说，“你从来都没有逃避过，一旦决定了要做什么事情，你都会全力以赴，坚持到底。只要一个人能坚持不懈，成功总会眷顾他的。”

他们又沉默下来，只听见雪橇滑过雪地发出的吱嘎声，还有马蹄踏在坚硬的雪地上发出的嗒嗒声。劳拉感觉好受了些。事实确实如此，她总是毫不退缩，坚持不懈，因为现实让她无可逃避，她不得不努力。现在，她不得不去教书了。

“还记得在梅溪边的时候吗，我的小丫头？”爸说，“那次我和你妈去镇上，结果遇到了暴风雪，而你居然把整整一堆木柴全都搬进屋里去了。”

劳拉笑出声来，爸的笑声就像洪钟一般响亮，打破了雪地的宁静。那时候她是多么弱小、多么恐惧，又多么好笑啊！时光斗转，她感觉那已经是非常遥远的事啦。

“遇到问题就该用这种方式去解决！”爸说，“对自己有信心，你就可以解决所有的难题。而且，你对自己有了信心，别人才会对你有信心。”爸停顿了一下，接着又说，“不过，你得时刻注意一件事。”

“什么事呢，爸？”劳拉问。

“性子太急躁啦，你这个小丫头。你总是先做事或者先说话，然后才去思考。现在你必须三思而后行。如果你能牢记这一点，你就不会惹什么麻烦了。”

“我会牢记在心的，爸。”劳拉十分诚恳地说。

天气实在太冷了，冷得谁也不想多说话。他们蜷缩在厚厚的毛毯和被子下面，默默地往南驶去。寒风刮过他们的脸。前面的路上隐约看到雪橇滑板所留下的滑痕，除此之外就什么也看不见了，只有无边无际的雪地和辽阔苍白的天空，还有马匹倒映在雪地上的蓝色影子。

风把劳拉厚厚的黑羊毛围巾吹得飞了起来，在眼睛前面飘来飘去。面罩上面都结了霜，她呼出的热气只能融化面罩上的一小块白霜。面罩挟裹着寒气和湿气卷进她的嘴巴和鼻子。

终于，劳拉看见前面出现了一幢房子。开始时房子显得很小时，随着他们越走越近，房子也越来越大了。七八百米外又出现了另外一幢房子，比眼前的这幢要小一些。再远些的地方又出现一幢，接

着又看见一幢。总共有四幢，能看到的就只有这些了。在白茫茫的草原上，这些房子显得十分渺小，而且彼此相隔很远。

爸停住马车。布鲁斯特先生的房子看起来像是由两个简陋的小木屋搭在一起的，上面形成了一个尖尖的斜屋顶。屋顶上的焦油防水纸就裸露在外面，融化下来的雪水在屋檐上凝结成了冰柱，一根根冰柱又粗又长，有的比劳拉的手臂还要粗，看起来就像是巨大的獠牙，有些紧紧嵌进雪地里，有些已经折断了。断裂的冰柱都冻结在门外肮脏的雪地上，那儿是他们倒洗碗水的地方。房子的窗户没有窗帘。烟囱是用铁丝绑在屋顶上的，现在正冒着炊烟。

布鲁斯特先生打开门来迎接。屋里有个小孩儿正在大叫大嚷，所以为了让对方听到他说话，布鲁斯特先生只好扯开嗓子喊道：“快进来，英格斯！快进来暖和一下！”

“谢谢你，”爸回答说，“不过，我还要赶二十公里才能回到家，我最好现在就动身。”

劳拉迅速地从毛毯下钻出来，免得冷空气灌进去。爸把妈的小提包递给劳拉，包里装着她的换洗衣服，还有教学的课本。

“再见，爸。”她说。

“再见，劳拉。”爸面带微笑看着劳拉，蓝色的眼眸里蕴藏着无限鼓励。不过，二十公里的路程实在太远了，爸无法经常来看望她，所以劳拉只能等两个月后，也就是这一学期结束才能看到爸了。

劳拉飞快地跑进屋子里。刚从明亮的阳光下走进屋子里，有好一阵子，她什么也看不见。布鲁斯特先生说：“这是布鲁斯特太太。莉波，这位就是老师。”

一个脸色阴沉的妇女站在炉子旁，正在煎锅里搅拌着什么东西。一个小男孩正拽着她的裙子号啕大哭，他的脸脏兮兮的，鼻涕吊得老长，劳拉恨不得用手帕给他擤一擤。



“下午好，布鲁斯特太太。”劳拉用最愉快的声调向她招呼道。

“你到那个房间去把外套围巾脱下来，”布鲁斯特太太说，“把它们挂在沙发那边的布帘后边。”她说完就转过身去，背对着劳拉继续搅拌着煎锅里的肉汁。

劳拉不知道该怎么看待布鲁斯特太太的举动，自己并没有做过冒犯她的事情呀。她走进了另外的那个房间。

尖尖的斜屋顶下面有一面墙，把房子隔成了大小相同的两个房间。在隔墙的两边，分别砌着矮墙，椽子和焦油纸就从隔墙斜着向下搭建在矮墙上，形成了斜屋顶。木板墙上的每一条缝隙都严严实实地封了起来。房子内部还没有完工，光秃秃的木头柱子一根根地立在那里，这很像爸在放领地搭建的小屋，但是这个要更小些，而且没有天花板。

当然，另外的这个房间要寒冷得多。房间只有一扇窗户，从窗户望出去就是白茫茫的一片，辽阔的草原显得空荡荡的。窗子下边靠墙放着一张沙发，沙发是买来的，不是自己做的，木头的靠背做成了圆弧形，一端向上弯了起来。沙发铺成了睡觉的床。窗顶的墙面上横拉着一根绳子，绳子两端各挂着一条棕色的印花布帘子，把布帘拉起来就能遮掩住沙发。沙发的对面，靠墙放着一张床，占据了很大的空间，床脚边就只能放下一个柜子和一口箱子了。

劳拉把她的外套、围巾、面罩和兜帽都挂在印花布帘后面的钉子上，把妈的小提包放在布帘下面的地板上。她站在冰凉的房间里簌簌发抖，但她很不想回到布鲁斯特太太那间暖和的房子去。不过她不得不过去，于是她去了。

布鲁斯特先生把小男孩抱在膝盖上，坐在炉子旁边。布鲁斯特太太正把做好的肉汁刮进一只碗里。餐桌已经摆好了，桌布歪歪斜斜地铺在桌子上，白色的桌布上有一道道污渍，上面凌乱地摆放着

盘子和刀叉。

“让我来帮你好吗，布鲁斯特太太？”劳拉鼓足勇气说。布鲁斯特太太没有答理她，而是怒气冲冲地把马铃薯倒进盘子里，重重地往桌子上一放。墙上的时钟呼呼地转动起来，准备要敲点报时了。劳拉看过去，时间是差五分到四点。

“如今我们很晚才吃早餐，一天只吃两顿。”布鲁斯特先生解释说。

“我倒想问问你，这到底是谁的错？”布鲁斯特太太突然发起火来，“我一天到晚都像个奴隶似的，辛辛苦苦地干活，你倒嫌我做得不够！”

布鲁斯特先生提高了音量：“我只是在说白天时间变短了……”

“那你到底想说什么！”布鲁斯特太太使劲把高脚椅子往桌边一扔，把那个小男孩一把抓过去，重重地按在椅子上坐着。

“晚餐已经准备好了。”布鲁斯特先生对劳拉说。劳拉在空位子上坐了下来。布鲁斯特先生把马铃薯、咸肉肉汁递给她。食物味道很好，可是布鲁斯特太太闷不吭声，屋里的气氛十分压抑，劳拉难受得几乎吃不下任何东西。

“学校离这里远不远？”劳拉尽量打起精神问道。

布鲁斯特先生说：“差不多有一公里路，要穿过几块空地。学校就是一间小屋子。那块土地的拓荒人实在无法坚持下去了，就放弃回到了东部。”

说完，布鲁斯特先生又沉默了。那个小男孩又吵又闹，桌子上的每一样东西都伸手去抓。突然，他把自己满是饭菜的锡盘子扔到了地上。布鲁斯特太太伸手打他的小手，他尖叫起来，踢着桌腿，尖叫个没完没了。

这顿饭总算是吃完了。布鲁斯特先生把挂在墙壁钉子上的牛奶桶取下来，到牲口棚去了。布鲁斯特太太把小男孩放在地上坐着，



劳拉帮着收拾餐桌，这时小男孩慢慢地停止了哭闹。劳拉从妈的小提包里取出一条围裙，系在她的棕色公主裙外面，又拿起一条毛巾，把布鲁斯特太太洗过的盘子擦干。

“你的小儿子叫什么名字呢，布鲁斯特太太？”她问。她希望布鲁斯特太太现在的心情能稍微好一点儿。

“约翰。”布鲁斯特太太说。

“这个名字很好听呀，”劳拉说，“他小的时候大家可以叫他约翰尼，等他长大了就叫约翰，约翰是个很棒的男子汉名字呢。你现在是叫他约翰尼吗？”

布鲁斯特太太没有吭声。沉默的气氛变得越来越可怕。劳拉觉得自己的脸涨得通红滚烫，她继续机械地擦着盘子。等盘子全部洗完了，布鲁斯特太太倒掉洗碗水，把锅挂到钉子上。然后，布鲁斯特太太坐在摇椅上，懒洋洋地摇着，而约翰尼爬到炉子下，抓着猫尾巴往外拖。猫用爪子抓他，他号啕大哭起来。布鲁斯特太太毫不理会，只顾摇着她的摇椅。

劳拉不敢多管闲事。约翰尼没完没了地尖叫着，布鲁斯特太太脸色阴沉地摇着椅子。劳拉坐在桌边的靠背椅子上，眺望着外面的草原，一条小路笔直地延伸出去，穿过茫茫白雪，消失在了远方。二十公里之外就是她的家。妈现在应该正在准备晚餐，卡琳放学回家了，她们一定和格丽丝有说有笑。爸很快就要回到屋子来，用他有力的臂膀抱着格丽丝晃来晃去，当劳拉是小孩子的时候，爸也这样逗她玩。他们会坐在餐桌旁，一边吃饭一边聊天。然后，他们会坐在灯光下，舒舒服服地看书，卡琳会认真学习。接着爸会拉他的小提琴。

房间里光线越来越暗，劳拉再也看不清那条小路。终于，布鲁斯特先生拎着牛奶桶进屋来了。布鲁斯特太太这才点亮油灯，把牛

奶过滤出来，将牛奶桶放到一边。布鲁斯特先生坐了下来，摊开了报纸。他们谁也不说话，这种长时间的沉默压得人透不过气来。

劳拉不知道该做些什么，可现在上床睡觉又太早了。屋子里没有其他的报纸，也没有任何书本可以翻阅。最后她想到了教学课本。劳拉回到那个又冷又黑的卧室里，把手伸进妈的小提包里，凭着直觉摸出了她的历史课本。她拿着书回到厨房，又在桌边坐下，开始看起书来。

“至少他们没有妨碍我看书。”她闷闷不乐地想着，觉得自己像被人殴打过一样，浑身酸痛难受。渐渐地，她忘了自己的处境，全神贯注地沉浸到了历史事件中。终于，她听到钟声敲响了八下，接着她站起来，彬彬有礼地道了声晚安。布鲁斯特太太没有回应她，不过布鲁斯特先生对她说了声“晚安”。

回到卧室里，劳拉浑身颤抖地脱下衣裙，再把衬裙脱下来，换上她的法兰绒睡袍。她钻进沙发上的被窝里，然后把印花布帘拉过来遮住沙发。枕头是羽毛枕，被窝里铺了床单，还有几床被子，可是沙发太窄了。

她听到布鲁斯特太太带着怒气飞快地说着话。劳拉用被子捂住脑袋，只有鼻尖露在冰冷的空气中，可是她还是能听到布鲁斯特太太的吵闹声：“……对你来说当然合适啦，可是我却要供吃供住！……这个鬼地方，鸟都不生蛋！什么教师，哼！……我自己也是个教师，要不是我嫁给了一个……”

劳拉心想：“她不想给教师提供食宿，原来她就是为这个而怒气冲冲的啊。如果是这样，她对任何教师都会厌烦，所以她不是故意针对我的。”她尽量不让自己再听下去，她想早点儿入睡。可是，整整一个晚上都提心吊胆，在睡梦中老是担心自己会从窄窄的沙发上摔下来。一想到明天要去学校教书了，她就忐忑不安。